

Vrijdagse vertaalperikelen



In een van de boeken die ik momenteel aan het vertalen ben, komen citaten voor uit een dagboek van een zeer intelligente, maar verwarde en drugsverslaafde man. Dit gedeelte speelt rond het jaar 2000. Hij is dan een jaar of vijftig en woont in San Francisco, maar hij heeft zijn jeugd in New York doorgebracht en daar in de jaren '60 aan Columbia University gestudeerd.

Sommige passages in dat warrige dagboek gaan over honkbal, en dan krijg je bijvoorbeeld iets voorgeschoteld als het volgende:

guy who caught Barry Bonds' 400th wants fifty thousand for it. probably get it, huh? caught homerun off Norm Cash, remember?, 65, 66?, dragged old man to the Stadium, he brought a newspaper. wonder who has that ball.

Maak daar maar eens wat moois van!